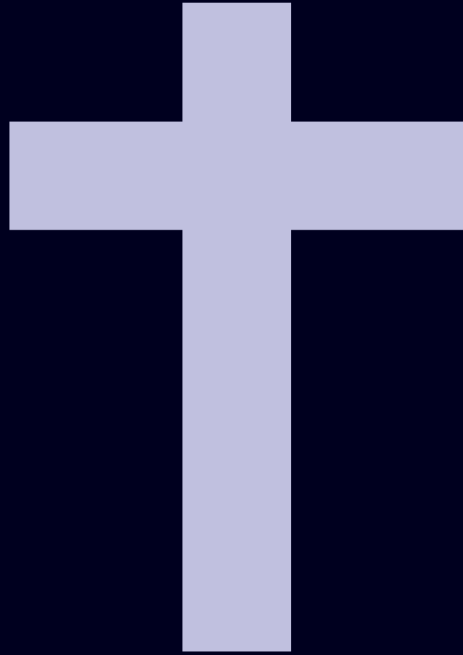


Ruth + Luke 2



The Book of Ruth and Luke 2 in the Gurindji language of
Australia

Ruth + Luke 2
The Book of Ruth and Luke 2 in the Gurindji language of Australia

copyright © 1984 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Gurindji (Gurinji)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents.

For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

8e82df42-7e63-5a5c-8be6-02d8dc40810e

Contents

Rut	1
Luke	8

Rut

1-2 Nyawama yurk nguyina Yijiralnganawalijawu nyamulu karrinyani Yijiralama larrpa yipumulungkula mangarrimulung. Kulalu karrwanani jangkani tirra marluka larpama kamparrijangkuluma Yijiralnganawalijaluma. Patiliyamkula ngurrangka jintaku ngumpin karrinyani yinima Yilimilik. Nyanunyma nungkiyingma kamparri-jang ngulurla karrinyani Yipurapnganyju. Ngajik ngulu karrinyani Patiliyamkuluma ngurrangkama Yipurapnganyjuma. Yaluwu Yilimilikku janka ngu yinima Nayumi, ngu karuyawung. Kujarra nguwarla karuma yinima Malan, karukarima yinima Jiliyun, malyju kujarra.

Mangarrimulungkula ngulu warrij yani Patiliyamngurluma ngurrangurluma. Ngulu warrij yani ngumparnarra, karu kujarra mangarrimulungkula. Kula yipuma waninya mangarriwuma tumanuwuma. Ngulu yani karrawarra ngurrakariyirri Muwapjirri tankukurra. Nyamulu yani tuwa Muwapjirrima ngulu karrinya ngajikiya.

3 Yalanginyima ngunyunu kurru nyanya jangaarla yalungkuma marlukaluma Yilimilikkuluma. Yalanginyima ngunyunu nyurrunparla mani, tampang karrinya. Ngu wanguwarla Nayumima. Nguwuliny karrwanani karu kujarrarni. Wangakparla karu kujarrama, ngajimulung.

4-5 Yalanginyima Nayumiwuma nyamuwarla karu kujarrama jangkaniwarla nguwarla karrinya. Lukuwarla nguwarla karrinya. Nyilama janka kujarrama nguwarla ngurrakaringana Muwapngana. Jintaku janka yinima Rut, jintarakari yinima Wupa. Ngulu karrinya ngajik parungakari parungakari yalangkama ngurrangkama Muwapkuluma. Yalanginyima nguwarla tampangparla karrinya Nayumimawularla karu kujarrama Malanjayi Jiliyunjayi. Nayumima ngu karrinya ngumparnamulung wangu, karukujarramulung. Nguwuliny karrwanani kurriji kujarrarniwarla. Purp ngulu waninya ngajilangkula tampatampang. Yalanginyima nyamuyina nyurrun mani ngumparna karu kujarra, ngu karrinya jupuwalung yalangkama ngurrangkama Muwapkuluma Nayumina kajirrima. 6 Yalanginyima Nayumilu kurru nyanya yipuarla Ngajingkuma kankulanganaluma jalak yuwani nyanunyjama ngurrangkama Yijiralama ngumayila. Mangarrima jarrwarla tumani nyanunyjama ngurrangkama ngumayila, tuwiyi mani.

Yalanginyima Nayumima kilik karrinyani warrijjawu nyanunyjirri ngurrangkurra Yijiraljirri. Kurrijinyan kujarra nguwarla kilikpayin karrinyani warrijjawu. 7-8 Yalanginyima ngulu warrijparla yani Yijiraljirringurrangkurrajupuwalung. Kamurrkari nguwuliny marni Nayumima kajirrima kurrijinyan kujarrawu, “Nyunpulama, ngunpula wartparla yanku ngamayiyirri ngurrangkurra nyunpulanyjirri. Ngunpula yanku. Yantayinangkulu wart. Mantaj nguyinpula punyunkarra ngayuny, ngayunyku kurturtu kujarrawu. Ngunarla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungkuwula punyuk yuwarra nyamuyinpula punyu karrinya ngayuny. 9-10 Ngunarla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungkuwula jayingku ngumparna, ngunpula puntut karru ngumparnyawung.” Yalanginyima jitiwu nguwuliny lawurrwarla mani nguranjangkulu kajirrilu Nayumilu kurrijinyan kujarrama. Nguwuliny marni, “Mantajparla, yantayinangkulu.” Yalanginyima nguwarla lungkarraarla karrinya. Nguwarla marni, “Lawara, kulajangu wanyjarra. Ngujangu nguran. Kulaja yanku wart ngayirranjirri ngurrangkurra. Ngujangu nyuntu kayi parru nyununyjirri ngurrangkurra nyununyjirri nungkiyingjirri.”

11-13 “Lawara kurriji, ngunpula wart yanku,” Nayumimawuliny marni lingirni Rutku Wupawu. “Nyampawuwarlayinpula kayi parru? Kulana karrwawuwarla

karukarima. Kulanpula lukuwarla karru ngayunyku karuwu, nguna karumulung. Yantayinangkulu. Nguna kajirriwarla. Kulana karru lukukarima ngayuma. Nyamunanga karra yarrulan, nyamunanga luku karra, nyamunanga karrwa karu, kulanpula karru liwat yaluwuma karuwuma ngayunkuma nyamunga tanyjarri yanta. Kuyangkamanpulanga karru kajirriwarla.

Yantawula mantaj nyunpulanyjirri nungkiyingjirri. Punyuk ngunanguwula marnana. Wajijarni luku karrawula. Ngajingkuma kankulanganaluma nguyi wankajjirrik mani. Nguyiwula karu kujarra tampang karrinya, kuyangkama ngunanguwula luyurr marnana nyunpulanyma.” Kuyaarla nyilama kajirrima Nayumima nguwaliny marni.

¹⁴ Nguwula nyilama janka kujarrama lungkarraarla.

Nyilama Wupama ngurla marni kurrijinyanku, “Mantajparla, ngunangu wanyjananaarla ngayunyjirri ngurrangkurra.” Ngu wartparla yani Wupama nyanunyjirri ngurrangkurra Muwapjirri.

Yalungkuma kurrijinyantuma Ruttuma nyantuma lawurr mani kurrijinyan. Luyurr marnana ngurla kajirriwuma Nayumiwuma Rutma. ¹⁵⁻¹⁶ Nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni Rutkuma, “Nyununyima kapukuma wartparla yani nyanunyjirri ngurrangkurra nyanunyjirri nungkiyingjirri. Nyuntuja ngun yanku wartparla nyununyjirri nungkiyingjirri.”

Rutmarla marni kajirriwuma Nayumiwuma, “Kulana yanku wartma. Ngayumana karru nyununyjarni. Kulanangu wanyjarra. Nyilamali yanku waramanparni. Nyuntu nyamunnga wanyjika yanku ngayuma nyilarni ngunangu waraman yanku. Ngunangu kayirni parru.

Nyuntu nyamunnga karru, ngayumanangu nyilarni karru. Nyununy nyamungkulu nungkiying, ngayunypayin nguyilu nungkiying. Nyununy nyamungku Ngaji kankulanga, ngayunypayin nguyi Ngaji kankulanga. ¹⁷⁻¹⁸ Wanyjika nyuntu tampang karru nyununyja ngurrangka, ngayumana tampang karru nyununjarningan ngurrangkama. Kulana yanku ngayunyjirri ngurrangkurra tampangkuma. Nguna tampang karru nyununyjarni ngurrangka. Yalangkarni nyununjarni nungkiyingkula nguyilu jipij yuwarru nyununyjurni nungkiyingkulu. Ngayumanangu nyununyjarni karru ngajik. Nyamunanga tampangma karru ngunangu karru nyununyjarni ngurrangka. Ngunangu marnana yijarni. Ngajingkuma nguyi kurru nyangana. Nyamunanga kuranykarra marnana ngajayi parru Ngajingkuma.” Kuyaarla Rutmarla marni nyanunyku kurrijinyanku kajirriwu Nayumiwu. Nyamurla Rutma purrparla marni Nayumiwu, nyantuma Nayumima ngurla marni Rutku, “Mantaj, yankuli warujurni.” ¹⁹ Yalanginyima nguwula warriparla yani kurrijilang Nayumima Rutma Patiliyamjirri ngurrangkurra. Nyamuwula tuwa yani Patiliyamjirri ngurrangkurra yalanginyima nguyinangkulu karrap nyanya Patiliyamnganalu kirriwalijalu. Ngulunyunu marnani, “Watayi, Nayumima wartparla yanana.” ²⁰⁻²¹ Nayumilu nguyina kurru nyanya kirriwalija kuyangkurra marnungkurra. Nguyina marni Nayumima, “Larrpa nguyilu talpanani Nayumi. Jalama kula talparrayilu Nayumi. Nyilama yinima nguna karrinya punyurni nyamuna karrinya majul punyu. Ngajingkuma nguyi wankajjirrikyuwani. Nguna majul wankaj. Jintaraarla yinima yuwarrayilu Mara. Nyawa nyamuna wanyjani ngurra nguna punyu karrinya, ngumparnayawung, karu kujarrayawung.

Ngajingkuma kankulanganaluma nguyi wart kangani ngayunyjirri ngurrangkurra ngumparnamulung karu kujarramulung. Kula talparrayilu yinima nyila nyamuna punyu karrinya. Ngajingkuma nguyi wankajjirrik yuwani. Nguna majul wankajparla.” Kuyaarla nguyina marni Nayumima Patiliyamnganawuma kirriwalijawuma.

²² Nyawama yurrkma Nayumi nyamu karrayin wart yani Rutjawung kurrijinyan-jawung ngurrakaranayawung Muwapnganayawung. Muyapnginyi ngurranginyi nguwula yani karrayin kurrijilang. Kuyangkumawula nyanya Patiliyamkulama ngurrangkama mangarriwarla tumanani jarrwalun. Jarrwa yuka tumanani yinima parli. Nyilama parlina kilik karrinya katajkarrawu. Patiliyamnganawalijalu ngumpinwalijalu ngulu jujupparla panani katajkarra nyilama parlina.

2

¹⁻³ Yalangkama ngurrangkama Patiliyamkulama yalungkuma kajirriluma Nayumiluma karrwanani nungkiying, nyanunyku ngumparnawu nungkiying. Yinima nyiama Buwaj. Ngu karlpuman jangkani kamurrujuwa. Nyanpula nguwula karrinya yalangkama Patiliyamkulama ngurrangkama nyilama janka kujarrama Nayumi purrpurr Rut. Nguwula karrinyani kurrijilang ngumparnamulung tankumulung. Yalanginyima kaputparni ngurla marni Rutma yaluwu kajirriwu kurrijinyanku, “Ngunangali yanku tankuwu. Nyilamana yangki parru nganaayin karlpuman nyamuyinga malu warrkuwarrkuj manku mangarriyawung yuka. Ngunangali manku jakjaknginyi parli nyamulu parik wanyjanana janyjaka.”

“Yuwu, mantaj mantangali kurriji,” Nayumimarla marni Rutku kurrijinyanku. Ngu warrijparla yani nyilama kurrijima Rutma mangarri tumanuwajiyirri. Ngurla yani walakap jakjaknginyiwu mangarriwu parliwu. Nguyina nyanya, “Nyawa ngulu katajkataj panana mangarrima parlina.”

Ruttuma nguyina yangki pani jakjaknginyiwu mangarriwu parliwu. Ngurla marni mantaj. Nyantuma kuyangkama ngumayilangurlu warrkuwarrkuj manani mangarrima parlina jakjaknginyima. Kularla pina karrinya yaluwuma karlpumankuma nyamurla yaluwu mangarriwu parliwu karlpuman. Nyilama karlpumanma Nayumiwu marlukayayiwu nungkiying yinima Buwaj.

⁴⁻⁵ Kankulala wulnganta nyilama karlpumanma Buwajma warrij yani nyanunyn-gurlu ngurrangurlu Patiliyamngurlu nyanunyjirri mangarri tumanuwajiyirri. Nguyina nyanya nyilarra ngumpinwalija warukkula. Nguyina marni ngumpinwalijawu, “Mantaj, Ngajingkumanyjurra warrawarra kangana.” “Mantaj, nyununypayin nyilarni ngungku Ngajima,” ngulurla marni Buwajku.

Kuyangkuma ngu nyanya jalayilang kirri yalungkuma Buwajjuma karlpumantuma. Ngu yangki pani nyila yakapi, “Wanyji nganaarla nyila kirri?” ⁶⁻⁷ Nyilama yakapima ngurla marni Buwajkuma karlpumankuma, “Nyilama ngu wanayak nyamu yalungku kajirrilu Nayumilu kangani ngurrakaringurlu nganayalangurlu Muwapngurlu yinima Rut. Nguyi yangki pani jakjaknginyiwuma mangarriwuma parliwuma warrkuwarrkujkuma ngumayilawuma. Kaputparni waruk karrinya, yalanginyiwarla kurtiwalung yartingka kanyjupal yawarra karrinyana.” ⁸⁻⁹ Yalanginyima nyilama karlpumanma Buwajma ngurla yani jarrakapku yaluwu wanayakku Rutku, ngurla marni, “Ngunangku malu jaru punyu. Kula yanta jintarakariyerri mangarri tumanuwajiyirri. Mulangkarni karra mularrawunyja kirriwalijawunyja warrkuwarrkujja jakjaknginyila parlingka. Ngunayina marni ngayunyku ngumpinwalijawu nyamunga manku jakjaknginyi mangarri parli warrkuwarrkuj kulangkulu malu, kulangkulu parru. Nyamungkunga ngawawu jiyawu, yalankurra yanta yartingka kanyjupaljirri, yalangkaarla ngawama paya pungkulungkula ngulu yuwani kamparrarni timpak.”

Yalanginyima nyilama wanayakma Rutma parrngalinparlarla waninya kawur-ruma, ngurla marni yaluwuma karlpumankuma, “Ngun punyu karlpuman. Nyampawuwarlayin warra kangana? Ngayuma nguna wanayak ngurrakaringana.” Nyan-tumarla marni Buwajma, “Ngunangku kurru nyanya nyamun warra kangani kurrijima nyununyma Nayumima nyamunkurla karrinya kurturtuyawung lawaraarla,

ngun nyurrunparla mani. Ngunangku mantaj pina nyamunyjina wanyjani ngamayi ngaji nungkiying ngurra.”

10-11 Ngun yani mulangkurra ngantipanyirri munuwuyirri wanyjiwurrajarrawu, kulanngantipa pina, nyawaarla ngunalurla Nayumiwuma kurrijinyankuma nungkiyingma.

12-13 “Mantaj, ngun yani mulangkurra, ngun ngungu manana Ngaji kankulangana ngantipamarraj. Ngunkurla yani Ngajiwu, ngungku warrawarra kangku.”

Ngurla marni nyilarna wanayakma Rutma, “Mantaj marluka, nguyin punyu karrinyana. Majulma nguyin punyuk yuwanana marnungkuma. Nyuntu nguyin punyu. Ngun jangkani karlpuman.

Ngayumana lawarapiya, kulana jangkani ngayuma.” Ngurla purrpparla marni Rutma Buyajkuma. 14 Yalanginyima nyamu tanku kilik karrinya jartkarraawu nyilama karlpumanma Buwajma ngurla marni wanayakuma Rutkuma, “Kawayi nyuntuma mulangkurra mangarriwu jartkarrawu ngantipanyirri. Manta nyawa mangarri, jalyarr yingarlkula, jartkarra nyangka ngantipanyja wanyjirr.” Yani nguyina wanayakma Rutma, tak waninya Buwajnganyjula. Buwajju karlpumantu ngurla jayinya wanayakkuma Rutkuma mangarrima parlina jiwirri. Nyanya jartkarra tankuk wanayakkuluma Ruttuma, jantirrporni yirrapma jiwirrima mangarrimanyunu karrwani. 15-16 Yalanginyima nyamu tankuma jartkarra nyanya purrp, yani ngu wart warrkuwarrkujparningan mangarrima jakjaknginyima parlina yalungkuma wanayakkuluma Ruttuma. Nyantuma karlpumantuma Buwajjuma nguyina marni yaluwu yirrapku mangarriwu parliwu kirtkirt panuwajiwu, “Mankurra puntanup Ruttuma wanayakkuluma mangarrima parlina jakjaknginyima Mantaj yankurra wijkuk yalankurra kulypapjirri mangarriyirri parlingkurra.

Yirr mantalurla tipitnginyi mangarringinyi parlinginyi ngu mananku puntanup wanayakkulu Ruttu. Kula manyjalurla, mantaj mankurra.” 17-18 Yalungkuma wanayakkuluma Ruttuma warrkuwarrkuj manani ngumayilama yapurrukparni. Yalanginyima nyilama mangarrima parlina manyjip panani, talili waninyani mangarrima parlina, puntanup manani, walyawalyak yuwanani wanangala, karrap nyangani, “Watayi, jarrwa nguyi mangarrima parlina. Nguna timpatimpakyuwarru kartakula jangkanila.”

Yalangurluma warrijparla yani ngurla kurrijinyanku mangarriyawungparla parliyawung jarrwayawung. Wiyit jayinya ngurla kurrijinyanku nyilama mangarrima parlina. Nyila mangarri parli jiwijiwirri jantirringinyi nyilaarla ngurla jayinya kurrijinyanku. 19 Kurrijinyantu Nayumilu yangki pani, “Wanyjinginyiwarlan nyawa mangarri parli mani? Wanyji munuwu? Ngunarla malu Ngajiwu kankulak jarrakap ngu punyu manku nyila nyamungku nyawaa mangarri parli jayinya.”

Kuyangkama Ruttuma ngurla yurk yuwani kurrijinyanku, “Nguna warrkuwarrkuj mani nyilama mangarrima parlina Buwajkunya munuwula.” 20-22 Nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni, “Watayi wayi, ngunarla malu Ngajiwu kankulak jarrakap ngu punyuk yuwarru nyilama karlpumanma Buwajma. Ngajimangala punyu purrpku. Ngajingku ngungala jayinya jaru kamparrijangku nyamulu tampatampang karrinya, nyawa nyamulu wanjilang. Ngajingku nyamungalanga jayingku nyilamangalanga jayingku. Kuyaarla ngungala marni Ngajima. Ngantipanyja yumingka yalungku Buwajju purrpurr nyanunyuju nungkiyengkulu ngungalangkulu warra kangku.” Rutmarla marni kurrijinyanku, “Ngunangku maluyurk jarukari Buwajku. Nguyi marni ngantana mananku mangarrima parlina puntanup purrporni nyamulunga manku.” Nayumimarla marni Rutkuma, “Mantaj kurriji, punyu mangarrima parlina nyamun manana yalangkama munuwulama kirriwalijakariwunyjama Buwajkunyjama. Nyamunnga yanku munuwukariyirri ngajangkulu

parru yirrapkarilu.” ²³ Kuyangkama ngajik Rutma yani mangarri tumanuwajiyirri Buwajkunyjirri warrkuwarrkujku mangarriwu parliwu. Yalanginyima jakilinynginyi kujarranginyi purrparlalu pani kataj mangarrima parluma purrpurr witma. Rutmarla karrinyani kurrijinyankurni ngurrangka ngajikpiya.

3

¹⁻² Yalanginyima nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni kurrijinyanku, “Mantaj, ngun karrinyana ngayunyjama ngajik. Ngunangkunga paraj pungku ngumpitpayin ngungku warrawarra kangku, ngungku luku karrwawu. Ngunkurla pina yaluwuma karlpumankuma Buwajkuma ngungali ngalinguny nungkiying. Ngun mangarri parli purrpurr wit warrkuwarrkuj manani kirriwalijakarila nyamulurla Buwajku. Jalama purunyjirrilama ngulu mangarrima parluma jarlangup manku Buwajju karlpumantu nyanunyju ngumpinwalijalu. ³⁻⁵ Kurru nyangkayi. Taruk wanta, wapaapa punyu yuwarra, ngapukkajilu mantanyunu, ngapuk punyu ngun yanku. Yantarla Buwajku nyamurla munuwu wanyjikalu jarlangup manana. Kulajik yantarla, kurtirniwalung wulawulajkarra karra. Nyangkuralu mangarriwalung purrp. Nyilama karlpumanma Buwajma nyamunga yanku mangarringinyi warrawarrarni nyangka nyamunga yanku wanyjikawu makinku. Nyamunga makin karra, yantarla, wirr mantarla tawulpulwaji, kaninyngayirra jamanala yalaninparla makin wantarla.

Yalanginyima ngungku malu jarrakap nyampawayi.” Kuyaarla ngurla marni nyilama kajirrima Nayumima kurrijinyanku. Nyantuma Rutma ngurla marni kurrijinyanku, “Mantaj, nyilamana yanku nyamuyin marni.” ⁶⁻⁷ Yalanginyima ngu yani warrij Buwajkunyjirri kurrijinyanma nyamurla marni.

Nyantuma Buwajma nyamu purrp nyanya mangarrima tankuwarla ngu yani mangarriyirri parlingkurra kulypapjirri makinku. Buwaj nyamu makin karrinya, Rutma ngurla yani yamakparni, jamanamayin wirr mani tawulpulwaji, makin waninya ngurla kaninyngayirra jamanala. ⁸⁻¹¹ Kamurrwariny Buwajjuma purrut mani ngurla Rutku nyamurla jamanamayin waninya makin. Parajparla punya Buwajjuma, “Nganaarlan?” Rutmarla marni, “Ngayu nguna Rut, marluka. Nguyin ngayuny nungkiying wijkuparripiya. Wayiyinnga warrawarra kangka. Wayiyinnga karrwa luku.”

Buwajmarla marni, “Ngun punyu, ngun warrawarra kangani kurriji nyununy. Ngunangkurla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungku manku punyu. Jalama ngun punyuwarla. Kulan walakap yani yarrulanku. Nguyin yani ngayunyjirri juturni marlukawurni. Mantaj, turr karra Rut.

Nyamuyin yangki pani, nyilama punyu jaru. Ngungkulu pina mulanganama ngumpinma ngun punyu. ¹²⁻¹³ Mantaj Rut. Nguyin yijarni marni. Ngayumananku yijarni wijkuparri nungkiying. Ngunangkunga warrawarra kangka, ngumpinkarilu wayingkunga warrawarrama kangka ngayunyju ngapangku yumingka ngantipanyjama. Mantaj, karra tirrip jintakuwut mulangkarni. Kaputparlanarla malu ngayunyku ngapawu, nguna yangki parru ngungku luku karrwawu. Mantaj, nyamungkunga luku karrwawu, mantaj. Nyamungkunga kula luku karrwawu, mantaj, ngayurni ngunanku luku karrwawu. Ngunanku marnana nyawa jaru yijarni.

Nguyi Ngajingkuma kankulanganaluma kurru nyangana. Mantaj, makin karra kaputkuwaju.” Kuya ngurla marni nyilama karlpumanma yaluwuma wanayakkuma Rutkuma. ¹⁴⁻¹⁸ Rutma makin karrinya tirrip nyanunyja jamanala. Kaputparni mumkula Rutma tuliny yani. Nyilama karlpumanma Buwajma ngurla marni, “Yanta mantaj mumkularni ngajangkulu paraj pungku ngumpinwalijaluma ngajangkulu malu kartangan luku karrinya ngayunyjama. Nyila jakarrwajiyilarrp manta, palyja

yuwarra janyjaka,” Buwajmarla marni. Yalanginyima nyamu Ruttuma lun yuwani janyjaka jakarrwaji, Buwajjuma jurlurl yuwani mangarri parli jarrwa yalangkama jakarrwajila, warrkuj mani ngurla, yuwani partaj ngurla kankunungkarra lapanta Rutkuma. Yalanginyima, warrijarla yani Rutma mangarriyawung parliyawung kurrijinyankunyjirri ngurrangkurra. Ngurla yani tuwa kurrijnyanku, ngurla marni kurrijinyanma kajirrima Nayumima, “Wali, nyatpaarla? Manyjaya Rut.”

Ngurla yurrkparla yuwani Ruttuma nyamurla Buwajma marnani. “Nguyi jarukari marni kula yanta wart lawara, mangarriyawungparni parliyawungparni yantama,” Rutma ngurla marni kurrijinyanku.

Nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni kurrijinyankuma Rutkuma, “Mantaj karra wamparlwarni. Liwat karrarla Buwajkurni marnuwurni. Jalamangkurla malu nyanunyku ngapawu.”

4

¹ Yalanginyima nyantuma yani Buwajma yalangkurra ngurrangkurra Patiliyajirri jawitiwitiyirri nyamuyina jarrakapwirti. Yani ngu, tak waninya yalangka jarrakapajila. Yalanginyiwarla paraj punya nyanunyma ngapama karlungkurra Buyajjuma. Wayarra ngurla marni, “Kawayi mulangkurra, tak wanta.” Ngurla yani nyanunyma ngapama Buwajkuma, ngurla takparla waninya. ²⁻³ Yalanginyima Buwajjuma nguyina wirrmaj maniyirrapparla tirrjatirra jarrwa marlarluka, nguyina marni, “Tak wantangantipangkulu mulangkakarta.”

Nyamulu tak waninya Buwajma ngurla marni nyanunykuma ngapawuma, “Ngunkurla lina marnana yaluwuma munuwuwuma nyamurla Nayumiwu marlukayayiwu nyamungayirra nungkiying. Nyila kajirri Nayumi yani ngu wart yalangkurra munuwuyirri, ngu winan yuwarra nyilama munuwuma yalungkuma Nayumiluma. ⁴⁻⁵ Ngunangu marnana ngun pina karru. Nyamunnga manku nyilama munuwuma nyuntu manyja larrkunyjala, ngungkulu kurru nyangu mulungku jarrwangku. Nyamunnga kula manku nyuntu manyjangantipa. Yumi ngungala nyamunnga manku nyuntu nyilama munuwuma ngun kamparri warrkuj mani, ngayu ngumayila.”

Nyilama jangkanima nyanunyma ngapama ngurla marni nyanunyku karlajku, “Yuwu, mantaj. Nguna manku ngayuma nyilama munuwuma Nayumiwunyma.” Buwajmarla marni nyanunyku ngapawu, “Yumi ngungala nyamunnga nyilama munuwuma manku Nayumiwunyinginyi kuyangkamannga nyilama wanguma ngur-rakaringinyima Muwapnginyima Rutma nyuntuwarla luku karrwawu. Kuyangkama nyilama munuwuma nguyina karru ngajik yaluwuma marlukayayiwuma pan-piyawuma.” ⁶⁻⁸ Ngurla marniwarla nyanunyu ngapa nyanunyku karlajku Buwajku, “Lawara papa, kulana manku nyilama munuwuma. Nyamunanga manku munuwuma nyilama, Rut nyamunanga luku karrwawu, kulanayina ngayuny karuwaliya warrawarra kangku. Nyunturni manta nyilama munuwuma Nayumiwunyma. Kulana ngayuma manku, lawara.”

Yumi nguyina nyarrulunyu nyamulunyunu munuwu manana purrpkala, yalungku nyamu winan yuwanana munuwu ngu nyanunyu jamana yilarrp manana. Jayinganaarla ngurla nyilama jamanama yaluwu nyamu munuwu manana. Kuyaarlayina nyarrulunyma yumima nyamulunyunu munuwuma manana. Nyamurla marni nyilama ngapama Buwajku, “Nyuntu manta nyilama munuwuma Nayumiwunyma,” yalanginyima yalungkuma ngapangkuma kuyangkama nyanunyu jamana yilarrp mani, wartantu turntu jayinya ngurla Buwajkuma. ⁹⁻¹⁰ Yalanginyima nguyina marni Buwajma yirrapku tirrjatirrajawu marlarlukawu jarrwawu, “Nguyinta nyanya purrpkulurni nyamunarla mani nyilama munuwuma nyamurla karrinya larrpa Nayumiwu marlukayayiwu karu kujarrayayiwu. Nguna luku karrwawu nyilama

wanguma Rutma ngurrakaringinyi Muwapnginyi. Kamparri ngu karrwanani yarrulanjayilu Malanjayilu. Jalama nguyinta kurru nyangana marnungka. Nyamuyinanga Ruttuma paraj pungku karuwalija ngumayila, nyilama karuwalijama karru yaluwu yarrulanjayiwu Malanjayiwu. Kuyangkama nyilama munuwuma karru Malanjayiwu karuwalijawu ngajik.” ¹¹⁻¹³ Yalanginyima turrjattirrajama yirrapma marlarlukama ngulurla marni Buwajku, “Mantaj, ngunangkulu kurru nyangana, yijarni ngun marnana. Ngunalurla Ngajiwu kankulak malu jarrakap nyununyku jankawu nguyina paraj pungku jarrwa karuwalija kamparrijangmarraj kajikajirrimarraj nyamuyinangkulu karrwanani jarrwa karuwalija Rijalu Liyangku. Ngunalurla malu Ngajiwu kankulak ngungku pirrkap manku jangkani marluka Patiliyamkula mularraawunyja nyununyja nungkiyingkula. Ngunalurla malu Ngajiwu kankulak ngungku manku kamurrjuwa. Ngunalurla malu jarrakap Ngajiwu ngurla jayingku jarrwa karuwalija nyununyku mungkajku. Larrpama nyununy kamparrijang nungkiying karrinya yinima Pirij. Ngu jangkani ngumpin. Kuyaarla ngunalurla malu jarrakap Ngajiwu kankulak nguyina pirrkap manku Rutku karuwalija jangkani ngumpinwalija nyilamarrajma kamparrijangmarrajma nungkiyingmarrajma Pirijmarrajma.” Kuya ngulurla marni Buwajku. Yalanginyima nguwula lukuwarla karrinya nyilarrama Buwajma Rutma. Ngajingkuma punyuk yuwani Rutma, ngu karuyawungparla. Yalanginyima ngu karuwarla malyju paraj waninya.

¹⁴⁻¹⁵ Nyamu karuma nyilama paraj waninya ngulu nyanya Patiliyamnganalu kirriwalijalu. Ngulurla marni yaluwuma kajirriwuma Nayumiwuma, “Watayi, nyununyjuma kurrijinyantuma Ruttuma karuwarla karrwanana. Ngajima kankulanganama punyu, ngungku jayinya ngapuju. Nyamu karru jangkani nyununyngapujuma ngungku warra kanganku. Ngunalurla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungku manku nyununy ngapuju jangkani karlpuman Yijiralama. Nyununyju kurrijilu ngungku ngawututu manana. Kulanjina karrwanana jarrwa ngalawuny malyju, ngun karrwanani kurriji jintakurni. Ngajik ngungku warrawarra kangani kurrijinyantuma Ruttuma. Ngungku jayinyaarla jintaku ngapuju. Nyantuma ngapujuluma ngungku warra kangku nyamunnga kajirrinayang karru.” Kuyaarla ngulurla marni Patiliyamnganama kirriwalijama.

¹⁶⁻²² Yalanginyima yalungkuma kajirriluma Nayumiluma ngapujuluma ngu karrwanani nyilama karuma, yalangkarni ngu warrawarra kangani. Yalungkuma kirriwalijaluma Patiliyamnganaluma ngulu yiniwarla yuwani nyilama karuma Wupit. Nyilarrama kirriwalijama nguyinangkulu marni purrpku, “Nayumiluma ngu karrwanana ngapujuwarla yinima Wupit.” Yalanginyima nyilama Wupitma jangkaniwarla karrinya. Ngu lukuwarla karrinya. Yalanginyima ngu karrwani karuwarla malyju yinima Jiji. Yalanginyima nyila nyamurla Wupitku karu malyju yinima Jiji jangkaniwarla karrinya, ngu lukuwarla karrinya. Yalanginyima yalungkuma Jijingkuma karuwarla malyju karrwani yinima Tayipit. Yalanginyima nyamu nyilama Tayipitma jangkani karrinya ngu karrinya jangkani turrja Yijiralama.

Tayipitku ngaji ngurla Jiji. Jijiku ngaji ngurla Wupit. Wupitku ngaji ngurla Buwaj. Buwajku ngaji ngurla Jalmun. Jalmunku ngaji ngurla Naajun. Naajunku ngaji ngurla Yaminatap. Yaminatapku ngaji ngurla Ram. Ramku ngaji ngurla Yijurun. Yijirunku ngaji ngurla Pirij.

Luke

2

Luke 2:6-12

⁶⁻⁷ Nyilangka Patliyamkula (Bethlehem) Jujip (Joseph), Mari (Mary) ngulu ngur-ramulung. Ngulu makin karrinyana nyilangka nyamulu jipwalja karrinyana. Yalanginyima ngu karuma karrinyana ngu mani. Nyawangkari karuma ngu mani. Ngu mani palkintju jakarr ngamayinku nyamulu mananakuya. Nyilangka ngu makin mani nyila jipku tankuwaji.

⁸ Nyilangka kajupari nginyjinkala, ngulu karrinyana warrawarra jip. ⁹ Yalangninyima yanyjil Ngajinginyi ngu kurtij karrinya. Ngunti jangkarni Ngajinginyi kankulanyini. Ngulu karrinyana wukarra. Yanyjil mani “Kula wukarra. Ngunanguku yani jaruyawungkula punyu jaru ngaliwangun. ¹¹⁻¹² Jalama wamala karrinyana karuyawung nyilangka Patliyamkula (Bethlehem) Davidku nyamulu ngurra. Yanta nyilangkurra karuma ngun paraj pungku nyilangka. Ngu karrinyana jakarr makin nyila jipku tankuwaji. Nyamun yanku nyilangkurra ngu paraj pungku karuma nyilangka, ngun pinakarru nyawama jaruma ngu yijarni. Nyilanguku nyurrulu karruwa. Nyawama karuma Christ Ngajingku nyamu mani ngu jalak kangku ngaliwangun. Nyilama ngu jangkarni.”